EURÓPAI
BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2019.7.25.
COM(2019) 347 final

ANNEX

MELLÉKLET

a következőhöz:

Javaslat – A Tanács határozata

az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a közép-afrikai fél közötti átmeneti gazdasági partnerségi megállapodással létrehozott gazdasági partnerségi megállapodással foglalkozó bizottságban a közvetítésre vonatkozó eljárási szabályzat, a választottbírói testületre vonatkozó eljárási szabályzat, valamint a választottbírák magatartási kódexének elfogadása céljából az Európai Unió által képviselendő álláspontról

CSATOLMÁNY

az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a közép-afrikai fél közötti átmeneti gazdasági partnerségi megállapodással létrehozott GAZDASÁGI PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁSSAL FOGLALKOZÓ BIZOTTSÁG

x/2019

HATÁROZATA

(2019.xx.xx.)

a közvetítésre vonatkozó eljárási szabályzat, a választottbírói testületre vonatkozó eljárási szabályzat, valamint a választottbírák magatartási kódexének elfogadásáról

A GAZDASÁGI PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁSSAL FOGLALKOZÓ BIZOTTSÁG,

tekintettel az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a közép-afrikai fél közötti, 2009. január 15-én Brüsszelben aláírt és 2014. augusztus 4. óta ideiglenesen alkalmazott átmeneti gazdasági partnerségi megállapodásra (a továbbiakban: a megállapodás) és különösen annak 80. cikke (1) bekezdésére és 88. cikkére,

mivel:

(1) A megállapodás és e határozat értelmében a közép-afrikai felet a Kameruni Köztársaság alkotja.

(2) A megállapodás 80. cikkének (1) bekezdése úgy rendelkezik, hogy a VI. cím (Viták megelőzése és rendezése) 3. fejezetében (Vitarendezési eljárások) előírt vitarendezési eljárásokat és a választottbírák magatartási kódexét a gazdasági partnerségi megállapodással foglalkozó bizottság fogadja el.

(3) A megállapodás 88. cikke értelmében a gazdasági partnerségi megállapodással foglalkozó bizottság határozhat a VI. cím (Viták megelőzése és rendezése) és annak mellékletei módosításáról,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

A közvetítésre vonatkozó eljárási szabályzatot a megállapodás IV. melléklete tartalmazza, az e határozat I. mellékletében foglaltak szerint.

A választottbírói testületre vonatkozó eljárási szabályzatot a megállapodás V. melléklete tartalmazza, az e határozat II. mellékletében foglaltak szerint.

A választottbírák magatartási kódexét a megállapodás VI. melléklete tartalmazza, az e határozat III. mellékletében foglaltak szerint.

Ezek az eljárási szabályzatok és a magatartási kódex nem érintik a megállapodásban meghatározott vagy a gazdasági partnerségi megállapodással foglalkozó bizottság által elfogadható konkrét szabályokat.

2. cikk

Ez a határozat az aláírásának napján lép hatályba.

Kelt xxx-ban/-ben, xxx-án/-én.

a Kameruni Köztársaság részéről	*az Európai Unió részéről*
Alamine Ousmane MEY	Cecilia MALMSTRÖM

I. MELLÉKLET

A KÖZVETÍTÉSRE VONATKOZÓ ELJÁRÁSI SZABÁLYZAT

1. cikk

Alkalmazási kör

1. A jelen eljárási szabályzat rendelkezései kiegészítik és pontosítják az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a közép-afrikai fél közötti átmeneti gazdasági partnerségi megállapodást, különösen annak a közvetítésről szóló 69. cikkét.

2. Az alábbiakban ismertetett szabályok célja, hogy lehetővé tegyék a felek számára a közöttük esetlegesen felmerülő vitáknak kölcsönösen elfogadott, átfogó és gyors közvetítői eljárás útján történő rendezését.

3. Ezen eljárási szabályzat értelmében közvetítésnek minősül minden olyan eljárás – függetlenül annak megnevezésétől –, amelyben a felek közvetítőtől kérnek segítséget a köztük lévő jogvita békés úton történő rendezése érdekében.

2. cikk

Az eljárás megindítása

1. Bármelyik fél bármikor írásban kérheti, hogy a felek közvetítői eljárást vegyenek igénybe. A kérelemnek kellően részletesnek kell lennie ahhoz, hogy világosan bemutassa a panaszos fél számára problémát okozó pontokat. Ezen túlmenően:

   a) meg kell határoznia a panasza tárgyát képező konkrét intézkedést;

   b) meg kell neveznie azokat az állítólagos hátrányos hatásokat, amelyeket az intézkedés a panaszos fél szerint a felek közötti kereskedelemre jelenleg, vagy a jövőben gyakorol;

   c) ki kell fejtenie, hogy a panaszos fél szerint az említett hatások hogyan állnak összefüggésben az intézkedéssel.

2. A felek csak kölcsönös egyetértéssel alkalmazhatnak közvetítői eljárást. Ha az egyik fél az (1) bekezdés szerint közvetítést kérelmez, a másik fél mérlegeli a kérést, és a kérelem kézhezvételétől számított öt napon belül írásbeli választ ad. Ennek hiányában a kérelmet elutasítottnak kell tekinteni.

3. cikk

A közvetítő kiválasztása

1. A felek a közvetítői eljárás kezdetén közös megegyezéssel kiválasztják a közvetítőt, legkésőbb a közvetítés iránti kérelemre adott válasz kézhezvételétől számított 15 napon belül.

2. A felek eltérő megállapodása hiányában a közvetítő nem lehet egyik fél állampolgára sem.

3. A közvetítő írásos nyilatkozat formájában megerősíti függetlenségét és pártatlanságát, valamint rendelkezésre állását a közvetítés lefolytatására.

4. A közvetítőnek – a szükséges módosításokkal – meg kell felelnie a választottbírák magatartási kódexének.

4. cikk

A közvetítői eljárás lefolytatása

1. A közvetítő pártatlan és átlátható módon segíti a feleket abban, hogy tisztázzák az intézkedést és annak lehetséges kereskedelmi hatásait, valamint kölcsönösen elfogadott megoldásra jussanak.

2. A közvetítő meghatározhatja, hogy milyen megközelítést tart a legmegfelelőbbnek az érintett intézkedés és annak lehetséges kereskedelmi hatásai tisztázására. Így különösen megbeszéléseket szervezhet a felek között, közösen vagy külön-külön konzultálhat a felekkel, segítséget kérhet megfelelő szakértőktől és egyéb érdekelt felektől, illetve konzultálhat azokkal, valamint a felek kérésére bármely más további segítséget nyújthat. Mielőtt azonban segítséget kér a megfelelő szakértőktől és érdekelt felektől, illetve a velük történő konzultációt megelőzően konzultálnia kell a felekkel. Amennyiben a közvetítő a felek egyikével és/vagy annak képviselőjével külön kíván találkozni vagy megbeszélést folytatni, erről előzetesen, vagy az adott féllel való egyoldalú találkozását vagy megbeszélését követően a lehető leghamarabb tájékoztatja a másik felet.

3. A közvetítő tanácsot adhat és megoldást javasolhat a felek számára, akik azt elfogadhatják vagy elutasíthatják, illetve akár eltérő megoldásban is megegyezhetnek. Mindazonáltal a közvetítő nem adhat tanácsot, illetve nem tehet észrevételt a kérdéses intézkedésnek a megállapodással való összeegyeztethetőségére vonatkozóan.

4. Az eljárás annak a félnek a területén zajlik, amelyhez a kérelmet intézték, vagy a felek kölcsönös megegyezése alapján bármilyen más helyen vagy módon.

5. A feleknek törekedniük kell arra, hogy a közvetítő kinevezésétől számított 60 napon belül kölcsönösen elfogadott megoldást találjanak. A végleges megoldás elfogadásáig a felek fontolóra vehetnek lehetséges ideiglenes megoldásokat, különösen akkor, ha az intézkedés romlandó árukra vonatkozik.

6. A megoldás elfogadására a gazdasági partnerségi megállapodással foglalkozó bizottság határozatával kerülhet sor. A felek eltérő döntése hiányában a kölcsönösen elfogadott megoldásokat hozzáférhetővé kell tenni a nyilvánosság számára. A nyilvánosságra hozott változat azonban nem tartalmazhat olyan információt, amelyet valamelyik fél bizalmasként jelölt meg.

7. A felek kérésére a közvetítő írásban tényeken alapuló jelentéstervezetet nyújt be a feleknek, amelyben összefoglalja az eljárás keretében alkalmazott kérdéses intézkedést, valamint minden olyan kölcsönösen elfogadott megoldást, amely az eljárás végső kimenetelét képezi, beleértve az esetleges ideiglenes megoldásokat is. A közvetítő 15 napos határidőt biztosít a felek számára ahhoz, hogy a jelentéstervezettel kapcsolatos észrevételeiket megtegyék. A közvetítő a felek által e határidőn belül benyújtott észrevételek mérlegelése után, 15 napon belül írásban megküldi a felek részére a végleges, tényeken alapuló jelentést. A tényeken alapuló jelentés nem tartalmazhatja a megállapodás értelmezését.

5. cikk

A közvetítői eljárás befejeződése

Az eljárás befejeződhet:

a) egy kölcsönös megegyezésen alapuló megoldásnak a felek által történő elfogadásával, az elfogadás időpontjában;

b) a közvetítő által a felekkel való konzultációt követően tett, arra vonatkozó írásbeli nyilatkozattal, hogy a közvetítés folytatása nem járna eredménnyel, e nyilatkozat megtételének időpontjában;

c) bármely fél írásbeli nyilatkozatával, amelyet azt követően tett, hogy behatóan megismerkedett a közvetítői eljárás keretében kialakított, kölcsönös megegyezésen alapuló megoldásokkal, és megfontolta a közvetítő valamennyi tanácsát és az általa javasolt megoldásokat, e nyilatkozat megtételének időpontjában. Ilyen nyilatkozatot a jelen eljárási szabályzat 4. cikkének (5) bekezdésében megállapított határidő lejárta előtt nem lehet tenni;

d) az eljárás bármely szakaszában a felek kölcsönös megegyezésével, e megegyezés időpontjában.

6. cikk

A kölcsönös megegyezésen alapuló megoldások végrehajtása

1. Amennyiben a felek megállapodtak egy megoldásban, mindegyik fél megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy azt az előírt határidőn belül végrehajtsa.

2. A megoldást végrehajtó fél az előírt határidőn belül írásban tájékoztatja a másik felet a kölcsönös megegyezésen alapuló megoldás végrehajtása érdekében tett lépésekről vagy intézkedésekről.

7. cikk

Bizalmas kezelés és kapcsolat a vitarendezési eljárással

1. A közvetítési eljárásra vonatkozó valamennyi információt bizalmasan kell kezelni, kivéve, ha azok nyilvánosságra hozatalát jogszabály írja elő, vagy arra a közvetítés eredményeképpen létrejött megállapodás teljesítéséhez vagy végrehajtásához van szükség.

2. A felek eltérő megállapodásának hiányában és a jelen eljárási szabályzat 4. cikke (6) bekezdésének sérelme nélkül, az eljárás valamennyi lépését bizalmasan kell kezelni, ideértve a tanácsokat, illetve a javasolt megoldásokat is. Bármely fél nyilvánosságra hozhatja azonban azt, hogy közvetítés van folyamatban. A bizalmas kezelés kötelezettsége nem terjed ki a nyilvánosság előtt már ismert ténybeli információkra.

3. A közvetítői eljárás nem érinti a feleknek az e megállapodás vagy bármely más megállapodás vitarendezésről szóló rendelkezései szerinti jogait és kötelezettségeit.

4. A közvetítői eljárás kezdeményezése előtt a konzultáció nem kötelező. A közvetítői eljárás kezdeményezése előtt azonban rendes körülmények között az adott félnek célszerű élnie a megállapodás együttműködésre és konzultációra vonatkozó egyéb rendelkezéseiben biztosított lehetőségekkel.

5. Az e megállapodás vagy bármely más megállapodás szerinti egyéb vitarendezési eljárásban az alább felsoroltakra a felek nem hivatkozhatnak, azokat bizonyítékként nem terjeszthetik elő, választottbírói testület pedig nem veheti figyelembe:

   a) a másik fél által a közvetítői eljárás során képviselt álláspontok vagy a jelen eljárási szabályzat 4. cikkének (1) és (2) bekezdése alapján megszerzett információk;

b) az a tény, hogy a másik fél jelezte hajlandóságát arra, hogy elfogadjon egy megoldást a közvetítés tárgyát képező intézkedéssel kapcsolatban;

c) a közvetítő által adott tanácsok vagy tett javaslatok.

6. A felek eltérő megállapodása hiányában a közvetítő nem lehet vitarendezési testület tagja az e megállapodás vagy a WTO-egyezmény alapján folytatott olyan vitarendezési eljárás során, amely ugyanarra a kérdésre vonatkozik, mint amelyben közvetítőként járt el.

8. cikk

A választottbírói testületre vonatkozó eljárási szabályzat alkalmazása

A 3. cikk (Értesítés, a 4. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül), a 15. cikk (Költségek), a 16. cikk (Az eljárás munkanyelve, fordítás és tolmácsolás) és a 17. cikk (Határidők számítása) értelemszerűen alkalmazandó.

9. cikk

Felülvizsgálat

E határozat hatálybalépésének időpontja után öt évvel a felek konzultálnak egymással arról, hogy – a szerzett tapasztalatoknak és adott esetben a WTO keretein belüli megfelelő mechanizmusok fejlődésének figyelembevételével – szükséges-e a közvetítői mechanizmus módosítása.

II. MELLÉKLET

A VÁLASZTOTTBÍRÓI TESTÜLETRE VONATKOZÓ ELJÁRÁSI SZABÁLYZAT

1. cikk

Fogalommeghatározások

E szabályzat alkalmazásában:

Tanácsadó: az a természetes személy, akit valamelyik fél megbízott azzal, hogy részére tanácsot vagy támogatást nyújtson egy választottbírósági eljárás keretében;

Választottbírói testület: a megállapodás 71. cikke szerint létrehozott testület;

Választottbíró: a megállapodás 71. cikke szerint létrehozott választottbírói testület tagja;

Asszisztens: az a természetes személy, aki a választottbíró megbízatása alapján kutatást végez az utóbbi számára, vagy segíti őt feladatai ellátásában;

Nap: eltérő rendelkezés hiányában naptári nap;

Fél képviselője: a felek minisztériumának, kormányzati szervének, vagy egyéb állami szervezeti egységének alkalmazottja vagy e szervek által kinevezett más természetes személy, aki a felet a jelen megállapodást érintő vitarendezés során képviseli;

Bepanaszolt fél: az a fél, aki vagy amely állítólagosan megsértette a megállapodás 67. cikkében előírt rendelkezéseket;

Panaszos fél: az a fél, aki vagy amely a megállapodás 70. cikke szerint választottbírói testület felállítását kéri.

2. cikk

Alkalmazási kör

1. Ezen eljárási szabályzat rendelkezései kiegészítik és pontosítják az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a közép-afrikai fél közötti átmeneti gazdasági partnerségi megállapodást, és különösen annak a választottbírósági eljárásról szóló 70. cikkét és azt követő cikkeit.
2. Az alábbiakban foglalt szabályok célja, hogy lehetővé tegyék a felek számára, hogy a választottbírósági mechanizmus révén kölcsönösen elfogadott megoldás alapján rendezzék a közöttük esetlegesen felmerülő vitákat.
3. Az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a közép-afrikai fél közötti átmeneti gazdasági partnerségi megállapodás végrehajtásával összefüggésben a felek választottbírósági eljáráshoz folyamodhatnak a közöttük esetlegesen felmerülő viták rendezése céljából.

3. cikk

Értesítések

1. Minden olyan megkeresést, véleményt, írásbeli értesítést vagy egyéb dokumentumot, amelyet:

a) a választottbírói testület ad ki, egyidejűleg mindkét félnek meg kell küldeni;

b) a felek egyike készít, és címzettje a választottbírói testület, egyidejűleg másolatban meg kell küldeni a másik félnek; valamint

c) a felek egyike készít, és címzettje a másik fél, adott esetben egyidejűleg másolatban meg kell küldeni a választottbírói testületnek.

2. Az e cikk (1) bekezdésében említett minden értesítést e-mailben vagy – adott esetben – bármely olyan egyéb távközlési eszközzel kell megküldeni, amely lehetővé teszi rögzíti az elküldés tényének rögzítését. Az értesítés az elküldésének napján tekintendő kézbesítettnek, amennyiben ennek ellenkezője nem bizonyított.

3. Minden értesítést meg kell küldeni az Európai Bizottság Kereskedelmi Főigazgatósága, illetve a gazdasági partnerségi megállapodás végrehajtásáért felelős kameruni minisztérium részére.

4. A választottbírósági eljárásához kapcsolódó bármilyen kérelemben, értesítésben, írásbeli beadványban vagy egyéb dokumentumban szereplő, elírásból származó csekély hibák egy új, a módosításokat egyértelműen feltüntető dokumentummal kijavíthatók.

5. Amennyiben valamely dokumentum kézbesítési határidejének utolsó napja a közép-afrikai fél vagy az Európai Unió valamely hivatalos munkaszüneti napjára esik, a dokumentum a következő munkanapon kézbesíthető. Semmilyen dokumentum, értesítés vagy kérelem nem tekinthető munkaszüneti napon kézbesítettnek.

6. A vitatott rendelkezésektől függően a gazdasági partnerségi megállapodással foglalkozó bizottsághoz ezen eljárási szabályzattal összhangban intézett minden kérelmet és értesítést másolatban meg kell küldeni a többi érintett intézménynek is.

4. cikk

A választottbírák kinevezése

1. Amennyiben egy választottbírát a megállapodás 71. cikke szerint sorsolás útján választanak ki, a gazdasági partnerségi megállapodással foglalkozó bizottság elnöke vagy annak képviselője haladéktalanul tájékoztatja a feleket a sorsolás napjáról, időpontjáról és helyszínéről.

2. A felek részt vesznek a sorsoláson.

3. A gazdasági partnerségi megállapodással foglalkozó bizottság elnöke vagy annak képviselője írásban értesíti a kiválasztott személyeket a választottbírói kinevezésükről. Minden személy a kinevezéséről szóló értesítés időpontjától számított öt (5) napon belül megerősíti rendelkezésre állását mindkét fél felé.

4. Amennyiben a megállapodás 85. cikkében említett választottbírói lista a megállapodás 71. cikkének (2) bekezdése szerinti kérelem benyújtásáig nem készül el vagy nem tartalmaz elegendő nevet, a választottbírákat a gazdasági partnerségi megállapodással foglalkozó bizottság elnöke sorsolással választja ki a felek egyike vagy mindkét fél által hivatalosan javasolt azon személyek közül, akik megfelelnek a megállapodás 85. cikkének (2) bekezdésében említett feltételeknek.

5. cikk

Konzultáció a felek és a választottbírói testület között

1. Amennyiben a felek másként nem állapodnak meg, a felek a választottbírói testület felállítását követő hét (7) napon belül ülést tartanak a választottbírói testülettel, hogy döntsenek az általuk vagy a választottbírói testület által szükségesnek ítélt kérdésekben, ideértve a következőket:

   a) a választottbírák részére fizetendő díjazás és költségtérítés, a WTO előírásaival összhangban;

   b) a választottbírák egyes asszisztenseinek díjazása, amelynek teljes összege nem haladhatja meg az adott választottbíró teljes díjazásának 50 %-át;

   c) az eljárás menetrendje.

   A választottbírák és a felek képviselői ezen az ülésen telefonon vagy videokonferencia útján is részt vehetnek.

2. Amennyiben a felek a választottbírói testület felállítását követő öt (5) napon belül másként nem állapodnak meg, a választottbírói testület mandátuma a következő:

   „A megállapodás vonatkozó rendelkezéseinek figyelembevételével megvizsgálja a választottbírói testület létrehozására irányuló kérelemben említett ügyet, határozatot hoz a kérdéses intézkedésnek a 67. cikkben említett rendelkezésekkel való összeegyeztethetőségéről, és határozatot hoz a megállapodás 73., 83. és 84. cikkével összhangban.”

3. A felek a megegyezésüket követő három (3) napon belül értesítik a választottbírósági testületet a kölcsönösen elfogadott mandátumról.

6. cikk

Írásbeli beadványok

A panaszos fél legkésőbb a választottbírói testület létrehozását követő húsz (20) napon belül benyújtja az eljárást megindító írásbeli beadványát. A bepanaszolt fél legkésőbb az eljárást megindító írásbeli beadvány kézhezvételét követő húsz (20) napon belül írásban előterjeszti válasziratát.

7. cikk

A választottbírói testület működése

1. A választottbírói testület összes ülését a választottbírói testület elnöke vezeti. A választottbírói testület felhatalmazhatja elnökét arra, hogy az érintett területen közigazgatási és eljárási határozatokat hozzon.

2. A tárgyaláson kötelező a személyes jelenlét. Amennyiben a megállapodás vagy az eljárási szabályzat másként nem rendelkezik, és ezen eljárási szabályzat 9. cikke (5) bekezdésének sérelme nélkül, a választottbírói testület egyéb tevékenységét bármilyen eszköz felhasználásával folytathatja, többek között telefonon, telefaxon vagy számítógépes kapcsolaton keresztül.

3. A választottbírói testület tanácskozásán kizárólag választottbírák vehetnek részt, a választottbírói testület azonban tanácskozásain engedélyezheti asszisztensei jelenlétét.

4. A határozatok megszövegezése a választottbírói testület kizárólagos felelőssége, és nem delegálható.

5. A megállapodás VI. címének (Viták megelőzése és rendezése) rendelkezéseiben nem szabályozott eljárási kérdés felmerülése esetén a választottbírói testület a felekkel folytatott konzultációt követően az említett rendelkezésekkel összeegyeztethető, megfelelő eljárást fogadhat el, amely egyenlő bánásmódot biztosít a felek részére.

6. Amennyiben a választottbírói testület megítélése szerint a megállapodás VI. címében (Viták megelőzése és rendezése) meghatározott határidőktől eltérő valamely eljárási határidő módosítása, illetve bármely más eljárási vagy adminisztratív kiigazítás szükséges, a testület írásban értesíti a feleket a módosítás vagy kiigazítás okairól és a szükséges határidőről vagy kiigazításról. A választottbírói testület az ilyen módosítást vagy kiigazítást a felekkel folytatott konzultációt követően fogadhatja el.

7. Bármely fél kérésére a választottbírói testület módosíthatja az eljárás során alkalmazandó határidőket, biztosítva ugyanakkor a felek közötti egyenlő bánásmódot.

8. A felek együttes kérelmére a választottbírói testület bármikor felfüggeszti az eljárást a felek által megállapított, tizenkét (12) egymást követő hónapot meg nem haladó időtartamra. A testület a felek együttes írásbeli kérelmére bármikor, vagy az egyik fél írásbeli kérésére a megállapított felfüggesztési időszak végén folytatja az eljárást. A kérelemről értesítést küldenek a testület elnöke és adott esetben a másik fél számára. Amennyiben a testület eljárását több mint tizenkét (12) egymást követő hónapra felfüggesztették, a választottbírói testületre ruházott hatáskör megszűnik, és a testület előtti eljárás befejeződik. A felek bármikor megállapodhatnak abban, hogy a választottbírói testület előtt folyamatban lévő eljárást megszüntetik. A felek együttesen értesítik megállapodásukról a választottbírói testület elnökét. Felfüggesztés esetén a vonatkozó határidők a választottbírósági eljárás felfüggesztésének megfelelő időtartammal meghosszabbodnak.

9. A választottbírói testület eljárásának befejeződése nem érinti a felek jogait a megállapodás VI. címe (Viták megelőzése és rendezése) szerinti, ugyanezen ügyben folyó más eljárás vonatkozásában.

8. cikk

Új választottbíró jelölése

1. Amennyiben egy választottbíró az eljárásban nem tud részt venni, lemond vagy helyettesíteni kell, a helyére új választottbírát választanak a megállapodás 71. cikkével összhangban.

2. Amennyiben bármelyik fél úgy ítéli meg, hogy egy választottbíró nem felel meg a magatartási kódex követelményeinek, és ezért helyébe másikat kell választani, ez a fél erről értesíti a másik felet attól az időponttól számított tizenöt (15) napon belül, amikor tudomást szerzett a magatartási kódexnek az adott választottbíró általi megszegését alátámasztó körülményekről.

3. A felek tizenöt (15) napon belül konzultálnak egymással. A felek tájékoztatják a választottbírát a feltételezett kötelezettségszegésről, és felkérhetik arra, hogy tegye meg a szükséges lépéseket ennek orvoslására. Amennyiben abban egyetértenek, a választottbírát vissza is hívhatják, és a megállapodás 71. cikkének (2) bekezdésében foglalt eljárás szerint új választottbírát jelölhetnek.

4. Ha a felek valamelyik választottbíró – de nem a testület elnöke – leváltásának szükségességében nem tudnak megállapodni, a felek bármelyike kérheti az ügynek a

választottbírói testület elnöke elé terjesztését, akinek a döntése ellen nincs helye fellebbezésnek.

Ha az elnök a kérelemnek megfelelően arra a következtetésre jut, hogy egy választottbíró nem felel meg a magatartási kódex követelményeinek, akkor a megállapodás 71. cikkének (3) bekezdésével összhangban új választottbírót kell kijelölni.

5. Amennyiben a felek nem tudnak megállapodni az elnök leváltásának szükségességéről, bármely fél kérheti, hogy a kérdést terjesszék a megállapodás 85. cikke szerint létrehozott, az elnöki tisztség betöltésére kiválasztott személyek jegyzékének valamely tagja elé. Ezt a tagot a gazdasági partnerségi megállapodással foglalkozó bizottság elnöke sorsolással választja ki. Az ily módon kiválasztott személy dönti el, hogy az elnök megfelel-e a magatartási kódex követelményeinek vagy sem. A kiválasztott személy döntése végleges.

Ha olyan döntés születik, hogy az elnök nem felel meg a magatartási kódex követelményeinek, a megállapodás 71. cikkének (3) bekezdésével összhangban új elnököt választanak.

9. cikk

Tárgyalás

1. A választottbírói testület elnöke az 5. cikk (1) bekezdése szerint meghatározott menetrend alapján a felekkel és a többi választottbírával folytatott konzultációt követően értesíti a feleket a tárgyalás napjáról, időpontjáról és helyszínéről. Az eljárás logisztikai lebonyolításáért felelős fél ezen információkat hozzáférhetővé teszi a nyilvánosság számára, a jelen eljárási szabályzat 11. cikkére is figyelemmel.

2. Amennyiben a felek másként nem állapodnak meg, a tárgyalást Brüsszelben tartják, ha a panaszos fél a közép-afrikai fél, és Yaoundéban, ha a panaszos fél az Európai Unió.

3. A választottbírói testület további tárgyalásokat is kitűzhet, ha a felek ebben megállapodnak.

4. A tárgyaláson a választottbírák mindegyikének végig jelen kell lennie.

5. A következő személyek jelen lehetnek a tárgyaláson, függetlenül attól, hogy az eljárás nyilvános-e:

   a) a felek képviselői;

   b) a felek tanácsadói;

   c) az adminisztratív alkalmazottak, a tolmácsok, fordítók és a bírósági jegyzőkönyvvezetők;

   d) a választottbírák asszisztensei;

   e) a szakértők, a választottbírói testületnek a megállapodás 81. cikke szerinti döntése alapján.

6. A tárgyalás napja előtt legkésőbb öt (5) munkanappal minden fél benyújtja a választottbírói testülethez, valamint a másik félhez azon természetes személyek névsorát, akik a tárgyaláson az említett fél nevében szóban kifejtik annak érveit illetve álláspontját, valamint azon egyéb képviselők vagy tanácsadók névsorát, akik a tárgyaláson jelen lesznek.

7. A választottbírói testület biztosítja, hogy a panaszos fél és a bepanaszolt fél azonos felszólalási idővel rendelkezzen. A testület a tárgyalást a következő módon folytatja le:

Érvek kifejtése

a) a panaszos fél érvei;

b) a bepanaszolt fél érvei.

Ellenérvek kifejtése

a) a panaszos fél válasza;

b) a bepanaszolt fél viszontválasza.

8. A választottbírói testület a tárgyalás során bármikor közvetlenül kérdéseket intézhet bármelyik félhez.

9. A választottbírói testület gondoskodik arról, hogy a tárgyalás jegyzőkönyvét a tárgyalás után észszerű időn belül elkészítsék és a feleknek kézbesítsék. A felek a jegyzőkönyvhöz észrevételeket fűzhetnek, és a választottbírói testület ezen észrevételeket figyelembe veheti.

10. A tárgyalást követő tíz (10) napon belül bármely fél kiegészítő írásbeli beadványt nyújthat be a másik félnek és a választottbírói testületnek bármilyen olyan kérdéssel kapcsolatban, amely a tárgyalás során felmerült.

10. cikk

Írásbeli kérdések

1. A választottbírói testület az eljárás során írásban bármikor írásbeli kérdést intézhet a felek egyikéhez vagy mindkettőjükhöz. A választottbírói testület által feltett valamennyi kérdésről minden fél másolatot kap.

2. A felek mindegyike köteles a választottbírósági testület által feltett kérdésekre adott írásbeli válaszait másolatban megküldeni a másik félnek. Minden fél számára biztosítani kell a lehetőséget, hogy a másik fél válaszának kézbesítésétől számított öt (5) napon belül írásbeli észrevételeket tehessen azzal kapcsolatban.

11. cikk

Átláthatóság és titoktartás

1. Az egyes felek és a választottbírósági testület bizalmasan kezelik azokat az információkat, amelyeket a másik fél a választottbírói testület elé terjesztett és bizalmas információként jelölt meg. Ha valamelyik fél választottbírói testület elé terjesztett beadványa bizalmas információkat tartalmaz, ez a fél köteles tizenöt (15) napon belül rendelkezésre bocsátani a beadvány bizalmas információkat nem tartalmazó, nyilvánosságra hozható változatát.

2. E szabályzat nem akadályozza meg a feleket abban, hogy saját álláspontjukat nyilvánosságra hozzák, amennyiben ezt oly módon teszik, hogy a másik fél által benyújtott információkra való hivatkozáskor nem fednek fel semmiféle olyan részletet, amelyet a másik fél bizalmasként jelölt meg.

3. A választottbírói testület zárt tárgyalást tart, ha a felek egyikének beadványai és az érvelések bizalmas üzleti információt tartalmaznak. A felek fenntartják a

választottbírói testület előtt zárt tárgyalás formájában lefolytatott tárgyalások titkosságát.

12. cikk

Egyoldalú kapcsolat

1. A választottbírói testület nem ülésezhet, illetve nem léphet kapcsolatba egyik féllel sem a másik fél távollétében.

2. Egyik választottbíró sem vitathatja meg az eljárás tárgyának valamely részletét valamelyik féllel vagy a felekkel a többi választottbíró távollétében.

13. cikk

***Amicus curiae* beadványok**

1. A felek valamelyikének területén letelepedett nem kormányzati személyek *amicus curiae* beadványokat nyújthatnak be a választottbírói testületnek az alábbi bekezdésekkel összhangban.

2. Amennyiben a felek a választottbírói testület létrehozásától számított öt (5) napon belül másként nem állapodnak meg, a választottbírói testület részére önálló kezdeményezésre is nyújthatnak be írásbeli beadványokat, amennyiben azt a választottbírói testület megalakítását követő tíz (10) napon belül teszik, és az adott beadvány hossza valamennyi mellékletével együtt sem haladja meg a tizenöt (15) gépelt oldalt, valamint közvetlenül kapcsolódik a választottbírói testület által tárgyalt kérdéshez.

3. A beadvány tartalmazza az azt benyújtó természetes vagy jogi személy leírását, ideértve a személy tevékenységének jellegét finanszírozásának forrását, és meghatározza a személy választottbírósági eljáráshoz fűződő érdekének jellegét. A beadványt a felek által választott nyelveken, a jelen eljárási szabályzat 16. cikkének (1) és (2) bekezdésével összhangban kell elkészíteni.

4. A beadványokat észrevételezésre meg kell küldeni a feleknek. A felek a beadvány kézbesítéstől számított tíz (10) napon belül észrevételeket nyújthatnak be a választottbírói testülethez.

5. A választottbírói testület határozatában felsorolja a hozzá beérkezett összes olyan beadványt, amely megfelel ezen szabályzatnak. A választottbírói testület határozatában nem köteles kitérni az e beadványokban szereplő érvekre. A választottbírói testület az általa megkapott összes beadványt észrevételezés céljából a felek rendelkezésére bocsátja.

14. cikk

Sürgős esetek

A megállapodás 73. cikkének (2) bekezdésében említett sürgősség fennállása esetén a választottbírói testület a felekkel folytatott konzultációt követően az e szabályzatban előírt határidőket szükség szerint kiigazítja, és erről a feleket értesíti.

15. cikk

Költségek

1. Minden fél maga viseli a választottbírósági eljárásban való részvételből eredő költségeit.

2. Eltérő megállapodás hiányában a bepanaszolt fél gondoskodik a választottbírósági eljárás logisztikai lebonyolításáról – különösen a tárgyalások megszervezéséről –, és viseli a tárgyalás logisztikai lebonyolításából származó valamennyi költséget. A felek azonban közösen és egyenlő arányban viselik a választottbírósági eljárás egyéb igazgatási költségeit, valamint a választottbírák és asszisztenseik díjazását és költségeit.

16. cikk

Az eljárás munkanyelve, fordítás és tolmácsolás

1. A megállapodás 71. cikkének (2) bekezdésében említett konzultációk folyamán és legkésőbb a jelen eljárási szabályzat 5. cikkének (1) bekezdésében említett ülésen a felek megállapodnak a választottbírói testület előtti eljárás közös munkanyelvében.

2. Amennyiben a felek nem tudnak megállapodni közös munkanyelvben, minden fél vállalja, hogy írásbeli beadványait lefordítja a másik fél által választott nyelvre, kivéve, ha a beadványt a gazdasági partnerségi megállapodás feleinek közös hivatalos nyelveinek egyikén fogalmazták meg. A szóbeli előterjesztések felek által választott nyelveken történő tolmácsolásáról a bepanaszolt félnek kell gondoskodnia, amennyiben a választott nyelv a felek közös hivatalos nyelveinek egyike. Amennyiben az egyik fél a közös hivatalos nyelvektől eltérő nyelvet választott, a szóbeli előterjesztés tolmácsolása teljes mértékben a szóban forgó fél feladata.

3. A választottbírói testület a felek által választott nyelve(ke)n fogalmazza meg jelentéseit és határozatait. Ha a felek nem állapodnak meg közös munkanyelvben, az időközi jelentést, a zárójelentést és a választottbírói testület határozatait a megállapodás feleinek valamelyik közös hivatalos nyelvén kell elkészíteni.

4. A választottbírói testület határozatának a felek által választott nyelv(ek)re történő lefordításával kapcsolatos valamennyi költséget a felek egyenlő arányban viselik.

5. Bármelyik fél tehet észrevételeket az e szabályzattal összhangban készült dokumentumok fordított változatának pontosságával kapcsolatban.

6. Minden fél maga viseli írásbeli beadványai fordításának költségeit.

17. cikk

A határidők számítása

Eltérő rendelkezés hiányában a megállapodás VI. címében (Viták megelőzése és rendezése) és ezen eljárási szabályzatban megállapított valamennyi határidő – ideértve a választottbírói testületek határozatainak közlésére irányadó határidőket is – módosítható a felek kölcsönös egyetértésével, és azokat eltérő rendelkezés hiányában naptári napban kell számítani az azon eljárási cselekmény vagy esemény napját követő naptól kezdve, amelyre vonatkoznak.

18. cikk

Egyéb eljárások

A jelen eljárási szabályzatban megállapított határidőket ki kell igazítani a megállapodás 74–78. cikke szerinti eljárásokban a választottbírói testület határozatának meghozatalára vonatkozó különleges határidőknek megfelelően.

III. MELLÉKLET

A VÁLASZTOTTBÍRÁK MAGATARTÁSI KÓDEXE

1. cikk

Fogalommeghatározások

E magatartási kódex alkalmazásában:

Választottbíró: a megállapodás 71. cikke szerint létrehozott választottbírói testület tagja;

Asszisztens: az a természetes személy, aki valamely választottbíró megbízása alapján kutatást végez az utóbbi számára, vagy segíti őt feladatai ellátásában;

Jelölt: olyan személy, akinek neve szerepel a megállapodás 85. cikkében említett választottbírói névjegyzékben, és akinek választottbíróvá történő megválasztása megfontolás tárgyát képezi, a megállapodás 71. cikkével összhangban;

Közvetítő: a megállapodás 69. cikke szerint közvetítést folytató természetes személy;

Alkalmazottak: a választottbírák tekintetében azok a természetes személyek, akik az asszisztenseken kívül egy adott választottbíró irányítása és ellenőrzése alá tartoznak.

2. cikk

Alapelvek

1. A vitarendezési mechanizmus integritásának és pártatlanságának megőrzése érdekében minden jelöltnek meg kell ismernie e magatartási kódexet. A jelölt köteles:
   a) függetlenül és pártatlanul működni;
   b) elkerülni bármely közvetlen vagy közvetett összeférhetetlenséget;
   c) elkerülni bármely etikai kötelezettségszegést vagy annak látszatát és az elfogultság bármilyen látszatát;
   d) szigorú magatartási normákat követni;
   e) és nem befolyásolhatja önérdek, külső nyomás, politikai megfontolások, társadalmi nyomás, valamely féllel szembeni lojalitás vagy a kritikától való félelem.
2. A választottbíró sem közvetlenül, sem közvetve nem vállalhat olyan szerződéses kötelezettséget vagy fogadhat el olyan előnyt, amely bármilyen akadályozhatja feladatainak megfelelő ellátását, vagy ennek látszatát keltheti.
3. A választottbíró nem használhatja fel a választottbírói testületben betöltött pozícióját személyes vagy magánérdek előmozdítására. A választottbíró tartózkodik minden olyan a cselekménytől, amelyek azt a látszatot kelthetik, hogy harmadik személyek helyzetüknél fogva befolyásolni tudják őt.
4. A választottbíró biztosítja, hogy korábbi vagy aktuális pénzügyi, üzleti, szakmai, személyes vagy társadalmi kapcsolatok vagy kötelezettségek ne befolyásolják magatartását vagy döntéseit.

5. A választottbíró tartózkodik attól, hogy olyan kapcsolatokat létesítsen vagy olyan pénzügyi érdekeltségeket szerezzen, amelyek káros hatással lehetnek a pártatlanságára, vagy amelyek megalapozottan etikátlan magatartás vagy az elfogultság látszatát kelthetik.

3. cikk

Bejelentési kötelezettség

1. A megállapodás 71. cikke szerinti, választottbíróvá történő megválasztásának megerősítése előtt minden jelölt köteles felfedni minden olyan érdeket, kapcsolatot vagy egyéb tényt, amely károsan befolyásolhatja függetlenségét vagy pártatlanságát, vagy amely megalapozottan etikátlan magatartás vagy elfogultság látszatát keltheti az eljárásban. E célból a jelöltnek minden észszerű erőfeszítést meg kell tennie ahhoz, hogy feltárjon minden ilyen érdekeltséget, kapcsolatot és szempontot, beleértve a pénzügyi érdekeltségeket, a szakmai érdekeket, és a munkájával vagy családjával kapcsolatos érdekeket.

2. Az e cikk (1) bekezdése szerinti nyilvánosságrahozatali kötelezettség folyamatosan fennáll, és kötelezi a választottbírót arra, hogy az eljárás bármely szakaszában felmerülő minden ilyen érdeket, kapcsolatot vagy szempontot nyilvánosságra hozzon.

3. A jelölt vagy a választottbíró a felek általi megfontolás céljából a lehető leghamarabb vagy amint azokról tudomást szerez, tájékoztatja a gazdasági partnerségi megállapodással foglalkozó bizottságot a magatartási kódex tényleges vagy potenciális megsértésével kapcsolatos minden kérdésről.

4. cikk

A választottbírák feladatai

1. A kinevezésük elfogadását követően a választottbírák kötelesek rendelkezésre állni és feladataikat gondosan és hatékonyan, tisztességesen és lelkiismeretesen ellátni az eljárás egésze folyamán.

2. A választottbírák csak az eljárás folyamán felvetett, a határozathozatalhoz szükséges kérdéseket vizsgálják, és e feladatot más személyre nem ruházzák át.

3. A választottbírák minden megfelelő lépést megtesznek annak érdekében, hogy asszisztensük és alkalmazottaik ismerjék és betartsák e magatartási kódex 2., 3. és 6. cikkét.

5. cikk

A korábbi választottbírák kötelezettségei

Valamennyi korábbi választottbírónak tartózkodnia kell minden olyan magatartástól, amely azt a látszatot keltheti, hogy feladatkörének ellátása során elfogult volt, vagy a választottbírói testület határozatából előnye származott.

6. cikk

Titoktartás

1. A választottbírák vagy korábbi választottbírák soha nem fedhetnek fel vagy használhatnak fel semmilyen, az eljárással kapcsolatos, vagy eljárás során szerzett nem nyilvános információt, kivéve, ha az az érintett eljárás céljaiból történik, és semmilyen esetben sem fedhetnek fel vagy használhatnak fel ilyen információt arra, hogy saját maguk előnyhöz jussanak vagy másokat előnyhöz juttassanak, vagy mások érdekeit hátrányosan befolyásolják.

2. A választottbírák nem fedhetik fel a választottbírói testület határozatát vagy annak bármely részét a megállapodás 84. cikkének (2) bekezdése szerinti közzétételt megelőzően.

3. A választottbírák és a korábbi választottbírák soha nem fedhetik fel a választottbírói testületek tanácskozásain elhangzott információkat vagy bármely választottbíró véleményét.

7. cikk

Költségek

Minden választottbíró nyilvántartást vezet az általa az eljárásra fordított időről és felmerült költségeiről, valamint az asszisztense részéről ráfordított időről és felmerült költségekről, és ezekről zárókimutatást készít.

8. cikk

Közvetítők

Ez a magatartási kódex értelemszerűen alkalmazandó a közvetítőkre.